ОРГАНИЗАЦИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ В МГИМО

*Воевода Е.В., Кизима А.А.*

В современном мире конкурентное преимущество выпускников обеспечивается соединением иностранного языка с профессией. Языковая компетентность не ограничивается владением определенным словарным запасом, умением понять текст по специальности или способностью поддержать беседу на бытовые и профессиональные темы. Специалист, осуществляющий профессиональную деятельность в международном сообществе, должен уметь работать на иностранном языке, и потребность в таких специалистах возрастает.

Приступая к обучению в высшей школе, студент сталкивается с профессиональным дискурсом. Это такое профессиональное, правовое, языковое и социальное поле, в котором специалист осуществляет свою профессиональную деятельность, обмениваясь информацией с другими коммуникантами. С лингвистической точки зрения, профессиональный дискурс имеет свое особое оформление, выраженное, как правило, в лексике и стилистике речи. Например, профессиональный дискурс экономистов или специалистов в области информационных технологий не только содержит термины и понятия, понимание которых обусловлено наличием фоновых знаний в той или области, но и такие особенности как большое количество формул, графиков, расчетов, диаграмм. Наиболее распространенной ошибкой в организации профессиональной языковой подготовки является ориентация на перевод текстов, начиная с первого курса, когда студенты не владеют профессиональными фоновыми знаниями. Поэтому особенно важным на этапе введения в профессиональный языковой дискурс является опора на межпредметные связи и выстраивание учебного плана по иностранному языку и профильным предметам в такой последовательности, которая позволяет студентам адекватно воспринимать информацию, предъявляемую на иностранном языке.

В соответствии с целями и этапами обучения в МГИМО языковая профессионализация делится на раннюю, основную и углубленную. В рамках обучения основному языку **ранняя профессионализация** осуществляется на I–II курсах бакалавриата, **основная профессионализация** – на III–IV курсах бакалавриата, **углубленная** **профессионализация** – в магистратуре. В рамках обучения второму языку ранняя профессионализация осуществляется на первом и втором годах обучения, основная – на третьем году обучения. В процессе обучения студенты овладевают умением вести беседу и выступать с докладами по основным проблемам международных отношений, а также передавать на иностранном языке содержание официальных документов и других материалов по профессиональной тематике.

Обучение языку профессии (иностранному языку для специальных целей – ИЯСЦ) начинается с III курса на всех факультетах, кроме факультета Международного права, где язык профессии начинают изучать со II курса. Курс ИЯСЦ представляет собой комплексную дисциплину, которая должна обеспечить ту степень профессиональной языковой компетенции, которая должна быть сформирована у выпускника МГИМО. [1, с. 6] Рассмотрим особенности каждого этапа обучения языку профессии.

1. **Ранняя языковая профессионализация.**

В течение многих лет первые четыре семестра отводились на изучение так называемого «общего языка», т.е. на приобретение базовых знаний, умений, навыков. Деление занятий на аспекты (общий язык, домашнее чтение) позволяло целенаправленно развивать навыки чтения, устной речи, аудирования и письма. Но до 2004–2005 г. в языковой подготовке студентов младших курсов отсутствовали даже элементы профессионализации. Положение изменилось, когда в начале XXI в. появились приложения к зарубежным учебникам, адаптированные к требованиям программ университета и учебники иностранных языков с элементами профессионализации, написанные преподавателями МГИМО. Рассмотрим особенности ранней языковой профессионализации на примере факультета Международных экономических отношений (МЭО).

Ранняя языковая профессионализация обеспечивается через развитие профессионально значимых компетенций; включение в учебные материалы по общему языку профессионально ориентированного материала; использование существующих или специально созданных курсов введения в язык профессии (профессиональная языковая пропедевтика).

На I–II курсах ранняя профессионализация языковой подготовки осуществляется через профессионально ориентированный отбор тематики, текстового материала и активного словаря, обучение различным видам чтения, элементам реферирования и перевода. Использование игровых и проектных технологий, современного аутентичного материала, подобранного и организованного в соответствии с целями и задачами профессиональной языковой подготовки, обеспечивают первоначальное формирование профессионально значимых компетенций.

 На II курсе факультета МЭО предусмотрен интерактивный лекционно-семинарский курс по страноведению Великобритании и США (2 часа в неделю), который знакомит студентов с особенностями историко-политического, экономического и культурного развития стран изучаемого языка, а также с элементами истории английского языка и этимологией идиоматических выражений, в первую очередь тех, которые используются в профессиональном дискурсе специалиста-международника. С 2009 г. на всех языковых кафедрах была усилена лингвострановедческая составляющая для подготовки студентов к межкультурной коммуникации в профессиональной среде с учетом экстралингвистических факторов, т.е. в учебных материалах по истории и культуре рассматриваются особенности экономико-политического развития страны изучаемого языка, национального менталитета и мировосприятия.

С 2006 г. на I–III курсах факультета МЭО осуществляется ранняя языковая профессионализация в форме подготовки студентов к сдаче профессионального Кембриджского экзамена Business English Certificate – BEC (Сертификат делового английского языка). В первые шесть семестров на это отводится 198 часов. Обучение ведется по трехуровневому учебно-методическому комплексу Business Benchmark (Norman Whitby, Guy Brook Hart), состоящему из «Книги для студентов», «Книги для преподавателя», «Рабочей тетради для студентов», аудиоприложения и образцов экзаменационных заданий. УМК вводит студентов в профессиональное сообщество, акцентируя внимание на тех реалиях, с которыми им предстоит столкнуться в практической деятельности. В учебнике каждого уровня для изучения предложены шесть тематических блоков (24 раздела): «Кадры», «Маркетинг», «Бизнес-проекты», «Новые технологии», «Отношения между производителем и потребителем товаров и услуг». В каждом разделе отрабатываются навыки устной речи, аудирования, чтения и письма. Работа в парах, ролевые игры, разбор конкретных случаев из деловой практики (кейс-анализ) способствуют формированию профессионально значимых компетенций. К реальному деловому общению студентов также приближает необходимость понимать основную мысль высказывания по контексту и выясняя значение незнакомых слов и профессиональных терминов через дефиниции, предложенные в УМК. Текстовой материал, тематика, упражнения учебных материалов I–II курсов способствуют формированию общекультурных и профессиональных компетенций Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования третьего поколения (ФГОС ВПО): способность к обобщению, анализу, восприятию информации; умение логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь; умение применять иностранные языки для решения профессиональных вопросов; готовность и умение вести диалог на иностранном языке в рамках уровня поставленных задач. [2]

1. **Основная языковая профессионализация.**

Основной этап профессионализации– переход к обучению иностранному языку для специальных целей (ИЯСЦ) и развитию профессиональных компетенций согласно ФГОС ВПО; на старших курсах бакалавриата доля ИЯСЦ в общем объеме языкового материала увеличивается до 60–67%, повышается степень самостоятельности студентов и объем работы.

С V по VIII семестры бакалавриата студенты изучают особенности языка деловой документации и корреспонденции по выбранному профилю, теорию и практику перевода: устный последовательный перевод с иностранного языка на русский язык и с русского языка на иностранный язык; письменный перевод, реферирование и аннотирование текстов по тематике специальности с иностранного языка на русский язык. Курс ИЯСЦ предусматривает углубленное изучение специальной и общепрофессиональной лексики, формирование и развитие навыков ведения дискуссии и умения делать сообщения по проблематике специальности. На занятиях по спецпереводу преподаются основы теории перевода, предваряющие практические упражнения. К концу обучения бакалавр должен иметь сформированные переводческие компетенции, включающие умение осуществлять 1) письменный перевод оригинальных текстов общественно-политического и специального характера с иностранного языка на русский; 2) устный и письменный перевод оригинальных текстов с русского языка на иностранный язык; 3) перевод оригинальных текстов специального характера «с листа» с иностранного языка на русский; 4) абзацно-фразовый перевод, в том числе с использованием материалов аудио- и видеозаписи.

1. **Углубленная языковая профессионализация.**

В магистратуре происходит углубленное обучение языку профессии и индивидуализация обучения в соответствии с избранным профилем профессиональной подготовки студентов, который определяет содержание обучения языку специальности. Помимо перевода текстов из учебных пособий и текущих изданий СМИ, студенты обсуждают профессиональные проблемы на иностранном языке. Приведенный ниже перечень тем дает представление о глубине изучения профессиональной проблематики и об уровне владения иностранным языком, необходимом для её обсуждения. Например, по направлению «Коммерция (торговое дело)» изучаются следующие разделы и темы: 1) Современная мировая экономика (экономика промышленно развитых стран в начале XXI в.; роль транснациональных корпораций в эпоху глобализации; мировые финансовые рынки; рынок производных ценных бумаг и др.); 2) Маркетинг(продвижение товара на рынке, использование торговой марки, ценообразование и др.); 3) Бухгалтерский учет(основы бухучета, аудит, амортизация и износ активов, баланс и др.); 4) Логистика. Внешнеторговые перевозки (основная коммерческая практика; логистика и транспорт и др.); 5) Коммерческая корреспонденция и документация. Деловое общение (контракты, платежные операции во внешней торговле, страхование и др.).

Для обучения иностранному языку в таком аспекте необходимо иметь специально созданные учебные материалы, учитывающие специфику обучения. Попытки применения только зарубежных университетских учебников по соответствующим дисциплинам не принесли желаемого результата, т.к. были написаны для другой целевой аудитории. Поэтому, не отказываясь от частичного использования зарубежных учебников, преподаватели университета создают учебные материалы, ориентированные на российскую студенческую аудиторию и соответствующие задачам подготовки специалистов-международников. Подавляющее большинство учебных пособий по языку специальности написаны преподавателями – выпускниками соответствующих факультетов МГИМО, преподающими иностранный язык как язык профессии.

Необходимо отметить, что преподавание ИЯСЦ осуществляется параллельно преподаванию «общего языка», однако его удельный вес от курса к курсу уменьшается в пользу ИЯСЦ: от 8 часов в неделю на I-II курсах до 2 часов на IV курсе и в магистратуре. Сочетание профессионализма и универсализма обеспечивает будущему специалисту-международнику, обладающему профессиональными знаниями и способному их свободно применять, конкурентоспособность на рынке труда. Языковой, терминологический и компетентностный инструментарий позволяет студентам по окончании университета свободно адаптироваться в любой профессиональной и общественной среде.

**Литература**

1. Пичкова Л.С., Багдасарова Н.А. Концепция формирования иноязычной компетентности в магистратуре в контексте Болонского процесса. – М.: МГИМО (У) МИД России, 2007. – 135 с.
2. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки 031900 «Международные отношения» (квалификация/степень «бакалавр»). – Министерство образования и науки. – Приказ № 815. – 22 декабря 2009 г. [Электронный ресурс] / Режим доступа: <http://www.edu.ru/db-mon/mo/Data/d_09/m815.html>